叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 还有一个小孩(and A Little Child) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

还有一个小孩(And a little child)

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

And	a	Little	Child
和	一个	小的	孩子

还有一个小孩

[baɪ]['mɑːrʃə]['kɑːmiɛn]

By	Marcia	Kamien
经过	玛西亚	卡米恩

作者：玛西娅·卡米恩

['oʊnli][ɑːn][mɑːrz][kʊd; kəd] ['tʃɪldrən] [sʌtʃ]

Only	on	Mars	could	children	such
仅有的	在	火星	可以	孩子们	这样的

只有在火星上，这样的孩子才会出现。

[æz; əz] [ðiːz] [wɔːk] ['praʊdli] ['ʌndər][ðə; ði]

as	these	walk	proudly	under	the
作为	这些	走	自豪地	在下面	这

当他们骄傲地走过下面时

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

星星。

[haʊ] [ʌn'greɪtfl] [siːmd] [ðer; ðər]

How	ungrateful	seemed	their
如何	忘恩负义	似乎	他们的

他们看起来多么忘恩负义啊！

['bɪtər] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] !

bitter	hatred	of	their	teachers	!
苦的	仇恨	的	他们的	教师	！

对老师们怀有刻骨的仇恨！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs] [sep'tembər] - .

Fantastic	Universe	September	1954	.
极好的	宇宙	九月	-	.

奇幻宇宙 1954年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['mɑːrʃə] ['kɑːmiɛn][ɪz] [nuː] [tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

Marcia	**Kamien**	**is**	**new**	**to**	**science**	**fiction**	**.**
玛西亚	卡米恩	是	新的	到	科学	小说	.

玛西娅·卡米恩是科幻小说领域的新手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['brɪliəns] [ə'raivz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][desk] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,

It	**is**	**not**	**often**	**that**	**a**	**story**	**of**	**such**	**brilliance**	**arrives**	**on**	**our**	**desk**	**unsolicited**	**,**
它	是	不是	经常	那	一个	故事	的	这样的	辉煌	到达	在	我们的	桌子	未经请求的	,

像这样精彩绝伦的稿件主动送到我们办公桌上的情况并不常见。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən]

and	**our**	**surprise**	**was**	**even**	**greater**	**when**	**the**	**author**	**informed**	**us**	**in**	**an**
和	我们的	惊喜	曾是	甚至	更大的	什么时候	这	作者	知情的	我们	在	一个

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['letər] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

accompanying	**letter**	**she**	**wasn't**	**quite**	**sure**	**we'd**	**buy**	**it**	**.**
随同	信	她	不是	相当	当然	我们会	买	它	.

更让我们惊讶的是，作者在随信中告诉我们，她不太确定我们会不会买这本书。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] ['editəz] .

We	**are**	**afraid**	**she**	**just**	**does**	**not**	**understand**	**editors**	**.**
我们	是	害怕的	她	只是	做	不是	理解	编辑	.

我们担心她根本不了解编辑。

[wiː; wi] [noʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ,

We	**know**	**quite**	**a**	**few**	**,**
我们	知道	相当	一个	很少	,

我们认识不少人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [steɪ] [fər'evər] [klɪpt]

and	**they**	**all**	**agree**	**that**	**there**	**are**	**stories**	**which**	**would**	**never**	**stay**	**forever**	**clipped**
和	他们	全部	同意	那	那里	是	故事	哪个	会	绝不	停留	永远	剪辑

[tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp] .

to	**a**	**rejection**	**slip**	**.**
到	一个	拒绝	滑	.

他们都一致认为，有些故事永远不会永远被夹在拒稿信里。

[ɑːn][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] [prə'fesər] ['deɪtn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klæs] .

On	**the**	**last**	**day**	**of**	**school**	**Professor**	**Dayton**	**looked**	**with**	**pleasure**	**at**	**his**	**class**	**.**
在	这	最后的	天	的	学校	教授	代顿	看起来	和	乐趣	在	他的	班级	.

学期最后一天，戴顿教授欣慰地看着他的学生们。

[faɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Fine	**men**	**and**	**women**	**,**	**all**	**of**	**them**	**.**
美好的	男人	和	女性	,	全部	的	他们	.

他们都是优秀的人。

[ɪf] , [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ə'mendid]['saɪləntlɪ] , [wʌn][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm] " [men] " [ænd; ənd] " ['wɪmɪn] .

If	**,**	**the**	**professor**	**amended**	**silently**	**,**	**one**	**could**	**call**	**them**	**"**	**men**	**"**	**and**	**"**	**women**	**.**
如果	,	这	教授	修订版	默默	,	一	可以	称呼	他们	"	男人	"	和	"	女性	.

教授默默地补充道，如果可以称他们为"男人"和"女人"的话。

" [hiː; hi] , [hɪm'self] , [prɪ'fɜːrd] [ðer; ðər] [nuː] [neɪm] : ['maːʃiənz] .

"	**He**	**,**	**himself**	**,**	**preferred**	**their**	**new**	**name**	**:**	**Martians**	**.**
"	他	,	他自己	,	首选	他们的	新的	姓名	:	火星人	.

他本人更喜欢他们的新名字：火星人。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [reɪndʒd][ɪn]['roʊz; 'raʊz] , ['twentɪ] - [jɪr] - ['oʊldz] ['stɜːrɪŋ] ['restləslɪ]

They	**sat**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**	**ranged**	**in**	**rows**	**,**	**twenty**	**-**	**year**	**-**	**olds**	**stirring**	**restlessly**
他们	卫星	在	正面	的	他	,	范围	在	行	,	二十	-	年	-	老	搅拌	躁动不安

[ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,

in	**their**	**seats**	**,**
在	他们的	座位	,

他们坐在他面前，一排排的，都是些二十岁左右的年轻人，在座位上不安地挪动着身子。

[æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	thousands	of	generations	of	pupils	had	done	before	them	.
作为	数千	的	几代人	的	学生	有	完毕	前	他们	.

就像他们之前的数千代学生所做的那样。

['oʊnli] [ðɪs] ['klæsruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] .

Only	this	classroom	was	a	bit	different	.
仅有的	这	课堂	曾是	一个	少量	不同的	.

只是这间教室有点不一样。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[prə'fesər] ['deɪtn] [sæt]['ʌndər][ə; eɪ][smɔːl] [glæs] [doʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæʃbɔːrd] [ʌv; əv]['daiəlz]

Professor	Dayton	sat	under	a	small	glass	dome	with	a	dashboard	of	dials
教授	代顿	卫星	在下面	一个	小的	玻璃	穹顶	和	一个	仪表板	的	拨号盘

[ænd; ənd] ['miːtɝz] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

and	meters	directly	at	his	elbow	.
和	米	直接地	在	他的	弯头	.

戴顿教授坐在一个小型玻璃穹顶下，他的手肘正对着一排仪表盘。

[hɪz; ɪz] [klæs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

His	class	,	on	the	other	hand	,	sat	in	the	open	air	.
他的	班级	,	在	这	其他	手	,	卫星	在	这	打开	空气	.

而他的班级则是在露天上课。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði]

Now	and	then	a	head	turned	to	gaze	through	one	of	the	windows	at	the
现在	和	然后	一个	头	转向	到	目光	通过	一	的	这	视窗	在	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

时不时地，会有人转过头，透过窗户凝视着昏暗的.....

[brɪk] - ['kʌlərd] ['dezərt][lænd][ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [loʊ] ,

brick	-	colored	desert	land	outside	,	the	low	,
砖	-	有色	沙漠	土地	外部	,	这	低的	,

外面是砖红色的沙漠地带，低矮的，

['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ðæt] ['kwaɪətli][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][mɑːrz] - [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [pæst] .

gently	rolling	hills	that	quietly	told	the	story	of	Mars	'	long	and	ancient	past	.
轻轻地	滚动	丘陵	那	悄悄	讲述	这	故事	的	火星	-	长的	和	古老的	过去的	.

连绵起伏的丘陵，静静地诉说着火星漫长而古老的过去。

" [tə'deɪ] [ɪz][jʊr; jər][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [klæs] , " [prə'fesər] ['deɪtn] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l]

"	Today	is	your	last	day	of	class	,	"	Professor	Dayton	said	into	the	portable
"	今天	是	你的	最后的	天	的	班级	,	"	教授	代顿	说	进入	这	便携的

['maɪkrəfoʊn] .

microphone	.
麦克风	.

"今天是你们最后一节课，"戴顿教授对着便携式麦克风说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ['stjʊdnts] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɜːrθ]

"	You	have	been	good	students	,	all	of	you	,	a	credit	to	your	mother	-	Earth
"	你	有	到过	好的	学生	,	全部	的	你	,	一个	信用	到	你的	母亲	-	地球

.

.
.

"你们都是好学生，是地球母亲的骄傲。"

[naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] —
Now , I should like to —
现在 ，我 应该 喜欢 到 —

现在，我想——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['saɪləns] .
One of the young men was standing , waving him to silence .
一 的 这 年轻的 男人 曾是 常设 , 挥手 他 到 沉默 .

其中一名年轻人站着，挥手示意他安静下来。

['deɪtn] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ə; eɪ] [braɪt] ['iːgər] ['jʌŋstər] [huː] [kɔːld] [hɪm'self][bɑːr] .
Dayton knew him well , a bright eager youngster who called himself Bar .
代顿 知道 他 出色地 , 一个 明亮的 渴望的 青少年 WHO 称为 他自己 酒吧 .

戴顿很了解他，他是一个聪明热情、自称巴尔的年轻人。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdər] .
All of the others turned their faces to him as to a natural leader .
全部 的 这 其他的 转向 他们的 面孔 到 他 作为 到 一个 自然的 领导者 .

其他人都把目光转向他，仿佛他是一位天生的领导者。

['liːdər] !
Leader !
领导者 !

领导者!

['deɪtn] [felt][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
Dayton felt a shiver of apprehension .
代顿 毛毡 一个 颤抖 的 忧虑 .

戴顿感到一阵不安。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi][hæf] - [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ?
How long had he half - expected this ?
如何 长的 有 他 一半 - 预期的 这 ?

他究竟隐隐期待这一天多久了?

[sɪns] [ðə; ði][deɪ] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [neɪmz] ?
Since the day , seven years before , when they had all changed their names ?
自从 这 天 , 七 年 前 , 什么时候 他们 有 全部 已更改 他们的 姓名 ?

自从七年前他们全部改名那天起?

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['noʊtɪs] ?
Or even earlier , when they had begun to notice ?
或者 甚至 早些时候 , 什么时候 他们 有 开始 到 注意 ?

或者更早，在他们开始注意到的时候?

[hiː; hi][stɛərd][aʊt] , [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][bɑːr] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .
He stared out , directly at Bar , keeping his face expressionless .
他 凝视 出去 , 直接地 在 酒吧 , 保持 他的 脸 面无表情 .

他直直地盯着巴尔，脸上没有任何表情。

[wɪə(r)] ['paʊərləs] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['paʊərləs] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
We're powerless , he thought , powerless against them .
是 无力 , 他 想法 , 无力 反对 他们 .

他心想，我们无能为力，对他们无能为力。

[bɑːr][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪntʃɪz] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl]

Bar	was	six	feet	and	eight	inches	tall	,	and	his	height	was	not	unusual
酒吧	曾是	六	脚	和	八	英寸	高的	,	和	他的	高度	曾是	不是	异常

[ɪn][hɪz; ɪz] [gruːp] .

in	his	group	.
在	他的	团体	.

巴尔身高六英尺八英寸，他的身高在同龄人中并不算特别高。

[hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'hæmpərd] [mɑːrz][sʌn][tuː; tə]

His	skin	had	been	burnt	through	the	years	by	an	unhampered	Mars	sun	to
他的	皮肤	有	到过	烧焦的	通过	这	年	经过	一个	不受阻碍	火星	太阳	到

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] - [braʊn] ;

a	russet	-	brown	;
一个	赤褐色	-	棕色的	;

多年来，他被火星上不受干扰的太阳灼伤，皮肤变成了赤褐色；

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l]['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] ['sæfˌaɪəz] .

and	out	of	the	saddle	color	,	his	blue	eyes	gleamed	like	sapphires	.
和	出去	的	这	鞍	颜色	,	他的	蓝色的	眼睛	闪闪发光	喜欢	蓝宝石	.

脱下马鞍后，他的蓝色眼睛像蓝宝石一样闪闪发光。

[bɑːr][wʌz; wəz] [brɔːd] , ['brɔːdər] [ðæn; ðən]['eni][mæn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

Bar	was	broad	,	broader	than	any	man	had	ever	been	,
酒吧	曾是	广阔	,	更广泛	比	任何	男人	有	曾经	到过	,

酒吧很宽阔，比任何人都宽阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][rɪb] - [keɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv][mɑːrz] .

with	a	huge	rib	-	cage	to	take	in	the	thin	air	of	Mars	.
和	一个	巨大的	肋骨	-	笼	到	拿	在	这	薄的	空气	的	火星	.

为了适应火星稀薄的空气，它拥有巨大的胸腔。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][wʌn] - [piːs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv] [laɪt] - [weɪt] [klɔːθ]

Around	his	waist	was	fastened	a	one	-	piece	garment	of	light	-	weight	cloth
大约	他的	腰部	曾是	系紧	一个	一	-	片	服装	的	光	-	重量	布

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

which	was	his	costume	night	and	day	;
哪个	曾是	他的	戏服	夜晚	和	天	;

他的腰间系着一件轻薄的连体衣，这是他日夜穿着的服装；

[fɔːr; fər][bɑːr] , [laɪk][ðə; ði] ['lʌðər] [naʊ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

for	Bar	,	like	the	others	now	gazing	up	at	him	almost	in	adoration	,
为了	酒吧	,	喜欢	这	其他的	现在	凝视	向上	在	他	几乎	在	崇拜	,

对于巴尔来说，就像其他人一样，此刻他们几乎带着崇拜的目光仰望着他。

[hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv][skɪn] [ðæt] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n]

had	a	thick	layer	of	skin	that	hardly	felt	the	piercing	cold	of	a	Martian
有	一个	厚的	层	的	皮肤	那	几乎	毛毡	这	冲孔	寒冷的	的	一个	火星人

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他拥有一层厚厚的皮肤，几乎感觉不到火星夜晚的刺骨寒冷。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['deɪtn] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['wʊlən] [roʊbz] .

Thinking	of	this	,	Dayton	shivered	a	little	in	his	warm	woolen	robes	.
思维	的	这	,	代顿	瑟瑟发抖	一个	小的	在	他的	温暖的	羊毛	长袍	.

想到这里，戴顿穿着温暖的羊毛长袍，不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ][taɪm] , ['deɪtn] [toʊld][hɪm'self] : " [wiː; wi][dɪd][tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɑːb] .

For	the	hundredth	time	,	Dayton	told	himself	:	"	We	did	too	good	a	job	.
为了	这	百分之一	时间	,	代顿	讲述	他自己	:	"	我们	做过	也	好的	一个	工作	.

戴顿第一百次告诉自己："我们做得太好了。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [plæn] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv]

"	He	was	thinking	of	the	master	-	plan	that	had	made	a	new	race	of
"	他	曾是	思维	的	这	掌握	-	计划	那	有	制成	一个	新的	种族	的

['maːʃiənz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ɜːrθ] ['tʃɪldrən] ,

Martians	out	of	ordinary	Earth	children	,
火星人	出去	的	普通的	地球	孩子们	,

“他当时正在思考那个将普通地球儿童改造成火星新种族的宏伟计划。”

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

the	plan	which	had	started	twenty	years	before	.
这	计划	哪个	有	开始	二十	年	前	.

这项计划始于二十年前。

['deɪtn] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪfti] - [θriː] ['beɪbiːz] [tuː] ['dekeɪdz] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [mɪkst]

Dayton	had	looked	at	the	fifty	-	three	babies	two	decades	before	with	mixed
代顿	有	看起来	在	这	五十	-	三	婴儿	二	几十年	前	和	混合

[i'məuʃənz][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

emotions	of	hope	and	fear	,
情绪	的	希望	和	害怕	,

二十年前，戴顿看着这五十三个婴儿时，心中既充满希望又充满恐惧。

['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [.mis'giviŋz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

sharing	the	misgivings	that	had	plagued	the	other	scientists	and	teachers	.
分享	这	疑虑	那	有	饱受困扰	这	其他	科学家	和	教师	.

与其他科学家和教师一样，他也怀有同样的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [aɪ'diːə] , [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [driːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [riːtʃɪŋ]

It	had	been	a	daring	idea	,	this	patient	dream	that	was	now	reaching
它	有	到过	一个	大胆	主意	,	这	病人	梦	那	曾是	现在	到达

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

这是一个大胆的想法，这个由衷的梦想，如今即将实现。

[fɜːrst][ðə; ði]['beɪbiːz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] ['grædʒuəli][tuː; tə][ðə; ði] [θɪn]

First	the	babies	would	have	to	become	accustomed	gradually	to	the	thin
第一的	这	婴儿	会	有	到	变得	习惯	逐步地	到	这	薄的

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

首先，婴儿们需要逐渐适应稀薄的空气。

[ænd; ənd] ['loʊər] ['grævəti][ʌv; əv][mɑːrz] .

and	lower	gravity	of	Mars	.
和	降低	重力	的	火星	.

以及火星较低的重力。

[ðen] , [æz; əz] [ə'dʌlts] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [wɪl] ['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] ,

Then	,	as	adults	,	they	would	be	able	to	march	at	will	over	the	planet	,
然后	,	作为	成年人	,	他们	会	是	有能力的	到	行进	在	将要	超过	这	行星	,

['briːðɪŋ] ['friːli] .

breathing	freely	.
呼吸	自由	.

然后，当他们长大成人后，他们就可以随意在地球上行进，自由呼吸。

['deɪtənz] [ɪ'miːdiət] [suː'pɪriər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃəneri] - [ˌbaiəudʒi'netiks] ,

Dayton's	immediate	superior	,	Dr	.	L'Hai	of	Evolutionary	-	Biogenetics	,
戴顿	即时	优越的	,	博士	.	-	的	进化	-	生物遗传学	,

[hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði][hæf] - [felt] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

had	voiced	the	half	-	felt	sentiment	,	as	the	two	of	them	,
有	配音	这	一半	-	毛毡	情绪	,	作为	这	二	的	他们	,

戴顿的直接上司，进化生物遗传学的L'Hai博士，也表达了这种似是而非的感受，因为他们两人.....

[soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'læbərətli]

so	long	ago	,	had	watched	the	young	children	crawling	in	their	elaborately
所以	长的	前	,	有	观看	这	年轻的	孩子们	爬行	在	他们的	精心

[kən'strʌktɪd] [pleɪ] - [pen][ʌv; əv] [glæs] .

constructed	play	-	pen	of	glass	.
建造	玩	-	笔	的	玻璃	.

很久以前，我曾看着那些幼小的孩子们在他们精心搭建的玻璃游戏围栏里爬行。

[ðə; ði]['daɪəl][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənts] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl]

The	dial	on	the	outside	showed	that	the	infants	were	receiving	only	a	small
这	拨号	在	这	外部	显示	那	这	婴儿	是	接收	仅有的	一个	小的

[pər'sentɪdʒ] [les] ['ɑːksɪdʒən][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nɔːrməli] [faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

percentage	less	oxygen	than	was	normally	found	on	Earth	.
百分比	较少的	氧	比	曾是	通常情况下	成立	在	地球	.

外面的刻度盘显示，婴儿们所获得的氧气量只比地球上正常的氧气量少一小部分。

[ðə; ði]['daɪəl]['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] 58° , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət]

The	dial	also	pointed	to	a	temperature	of	58°	,	comfortable	but
这	拨号	还	尖	到	一个	温度	的	58°	,	舒服的	但

[kuːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

cool	for	such	young	children	.
凉爽的	为了	这样的	年轻的	孩子们	.

表盘显示温度为 58°，对于这么小的孩子来说，这个温度既舒适又有点凉。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " - [sed] ['praʊdli] .

"	Look	at	them	,	"	L'Hai	said	proudly	.
"	看	在	他们	,	"	-	说	自豪地	.

"看看他们，"莱海自豪地说。

" [ðeɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

"	They	hardly	know	the	difference	.
"	他们	几乎	知道	这	不同之处	.

他们几乎分不清区别。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]['daiəlz] — " [ə; eɪ][bɪt] ['loʊər]

In	three	months	—	"	with	a	gesture	toward	the	dials	—	"	a	bit	lower
在	三	几个月	—	"	和	一个	手势	朝向	这	拨号盘	—	"	一个	少量	降低

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [ə; eɪ][bɪt] ['θɪnər] [er] .

temperature	,	a	bit	thinner	air	.
温度	,	一个	少量	更薄	空气	.

三个月后——"他指了指旋钮——"气温会稍微降低一些，空气会稍微稀薄一些。"

['sloʊli] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [friː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] .

Slowly	they	will	develop	until	they	will	be	completely	free	of	our	prison	.
缓慢地	他们	将要	发展	直到	他们	将要	是	完全地	自由的	的	我们的	监狱	.

他们会慢慢发展，直到完全摆脱我们的牢笼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪld] [mɑːrz] !

And	they	will	build	Mars	!
和	他们	将要	建造	火星	!

他们将建设火星！

" ['deɪtn] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [flæt] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] -

"	Dayton	gazed	around	him	at	the	flat	countryside	and	the	time	-
"	代顿	凝视	大约	他	在	这	平坦的	农村	和	这	时间	-

[ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] ['maʊntnz] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

eroded	mountains	some	five	hundred	miles	distant	,
侵蚀	山脉	一些	五	百	英里	遥远	,

戴顿环顾四周，只见平坦的乡村和五百英里外饱经风霜的山脉。

['luːmɪŋ]	[soʊ]	['klɪrli]	[ɪn][ðə; ði]	[θɪn]	[er]	[ðeɪ]	[siːmd]	['berli]	['fɪfti]	[fiːt]	[ə'weɪ]	.
looming	**so**	**clearly**	**in**	**the**	**thin**	**air**	**they**	**seemed**	**barely**	**fifty**	**feet**	**away**	**.**
迫在眉睫	所以	清楚地	在	这	薄的	空气	他们	似乎	仅仅	五十	脚	离开	.

它们在稀薄的空气中清晰可见，看起来仿佛只有五十英尺远。

[fɔːr; fər][ˈeɪkər][əˈpɑːn][ˈeɪkər] ,	[ðə; ði][ˈflætˌlænd][wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] ,
For **acre** **upon** **acre** **,**	**the** **flatland** **was** **unbroken** **,**
为了 英亩 之上 英亩 ,	这 平原 曾是 未破 ,

一望无际的平原，没有一丝裂痕。

[seɪv]	[baɪ]	[skrʌbz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dɪndʒi]	['griːnɪʃ]	-	[bluː]	[hjuː][ænd; ənd][ðə; ði]['evər]	-	['prez(ə)nt]	['krɔːlɪŋ]	,
save	**by**	**scrubs**	**of**	**a**	**dingy**	**greenish**	**-**	**blue** **hue** **and** **the** **ever**	**-**	**present**	**crawling**	**,**
节省	经过	磨砂膏	的	一个	昏暗的	绿绿色	-	蓝色的 色调 和 这 曾经	-	展示	爬行	,

[red]	-	[tɪndʒd]	['laɪkən]	.
red	**-**	**tinged**	**lichen**	**.**
红色的	-	带点色调	地衣	.

除了暗淡的蓝绿色灌木丛和无处不在的、带红色的地衣之外，别无他物。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]	[wer]	[ðə; ði]	[tuː]	['saɪəntɪsts]	[stʊd]	,	[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[θriː]	[lɑːrdʒ]	['plɛksi]	-
Not **far** **from**	**where**	**the**	**two**	**scientists**	**stood**	**,**	**there** **were**	**three**	**large**	**plexi**	**-**
不是 远的 从	在哪里	这	二	科学家	站立	,	那里 是	三	大的	普莱克西	-

[glæs]	['bʌblz]	,
glass	**bubbles**	**,**
玻璃	气泡	,

离两位科学家站立的地方不远处，有三个巨大的有机玻璃泡。

[fɪld]	[wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən]	:	['grinˌhaʊs]	[kən'teɪnɪŋ]	['vedʒtəb(ə)lz] ,	[fruːt] ,	[ænd; ənd]	[stɔːrd]	['proʊtiːn]
filled	**with** **oxygen**	**:**	**greenhouses**	**containing**	**vegetables**	**,** **fruit** **,**	**and**	**stored**	**protein**
已填	和 氧	:	温室	包含	蔬菜	, 水果 ,	和	存储	蛋白质

[fuːdz]	.
foods	**.**
食物	.

充满氧气：温室里储存着蔬菜、水果和蛋白质食品。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[druː]	['deɪtənz]	[aɪ]	, [ænd; ənd]	['ɪntrəst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['eniθɪŋ]	[els]	[wʌz; wəz][fɑːr]
But	**what**	**drew**	**Dayton's**	**eye**	**,** **and**	**interest**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**was** **far**
但	什么	画	戴顿	眼睛	, 和	兴趣	更多的	比	任何事物	别的	曾是 远的

[ɔːf]	.
off	**.**
离开	.

但真正吸引戴顿目光和兴趣的，却是遥远的事情。

[ɪn][ðə; ði]	['dɪstəns]	, [wʌn][kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːrn]	[ðə; ði]	['aʊtˌlaɪnz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[hæf]	-	['tɔpld]	['bɪldɪŋ]	,
In	**the** **distance**	**,** **one**	**could**	**discern**	**the**	**outlines**	**of**	**a**	**half**	**-**	**toppled** **building**	**,**
在	这 距离	, 一	可以	辨别	这	概述	的	一个	一半	-	倾覆 建筑	,

远处，隐约可见一座半倒塌的建筑物轮廓。

[ɪts]	[ˈkrʌmblɪŋ]	['kɔnˌtʊəz]	['dʒægɪd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[diːp]	-	[bluː]	[skaɪ]	.
its	**crumbling**	**contours**	**jagged**	**against**	**the**	**deep**	**-**	**blue**	**sky**	**.**
它是	摇摇欲坠	轮廓	锯齿状	反对	这	深的	-	蓝色的	天空	.

它残破的轮廓在深蓝色的天空映衬下显得格外崎岖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]	['bɪldɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ded]	[ˈmaːʃiənz]	—	[ðə; ði][ˈmaːʃiənz]	[huː]	[hæd; həd]
It **was** **an** **old**	**building**	**of**	**the**	**dead**	**Martians**	**—**	**the** **Martians**	**who** **had**
它 曾是 一个 老的	建筑	的	这	死的	火星人	—	这 火星人	WHO 有

[emˈbelɪʃt]	[ðer; ðər]	[ˌsɪvələˈzeɪʃn]	[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]	,
embellished	**their**	**civilization**	**with** **huge**	**,**
修饰过的	他们的	文明	和 巨大的	,

那是一座古老的建筑，属于已故的火星人——那些用巨大的……装饰了他们的文明的火星人。

[ɔːr'neɪtli] [kaːvd] [stoʊnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][daɪd] ,
ornately carved stones ; and then had died ,
华丽地 雕刻 石头 ; 和 然后 有 死亡 ,

精雕细琢的石头；然后他就去世了，

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [blɑːks] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ə; eɪ] ['desələt] [weɪst] [lænd][æz; əz] [mjuːt]
leaving only the enormous blocks behind on a desolate waste land as mute
离开 仅有的 这 巨大的 积木 在后面 在 一个 荒凉 浪费 土地 作为 沉默的
['testɪmoʊni] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['praʊdli] .
testimony that once they had lived proudly .
见证 那 一次 他们 有 居住地 自豪地 .

只留下巨大的石块矗立在荒凉的废土上，无声地诉说着他们曾经的辉煌。

" ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ˌriː'bɪld] [mɑːrz] , " ['deɪtn] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .
" Our children will rebuild Mars , " Dayton murmured to his colleague .
" 我们的 孩子们 将要 重建 火星 , " 代顿 低声说道 到 他的 同事 .

“我们的孩子将会重建火星，”戴顿低声对他的同事说。

" [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ˌriː'kɪnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] !
" They will pick up that torch , and rekindle it !
" 他们 将要 挑选 向上 那 火炬 , 和 重燃 它 !

他们会接过火炬，重新点燃它！

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ʃ'rʌgd] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .
" Dr . L'Hai shrugged the thought away .
" 博士 . - 耸了耸肩 这 想法 离开 .

“L'Hai 博士耸了耸肩，把这个想法抛到脑后。”

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['maːʃiənz] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wʌn]
He cared little for the extinct generations of Martians , only for the new one
他 关心 小的 为了 这 灭绝 几代人 的 火星人 , 仅有的 为了 这 新的 一
,
,
,

他并不关心已经灭绝的火星人世代，只关心新一代。

['bʌdɪŋ] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ɜːrθ] - ['saɪəns] .
budding carefully under the hands of Earth - science .
萌芽 小心 在下面 这 双手 的 地球 - 科学 .

在地球科学的精心培育下茁壮成长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðer; ðər] [hed] - ['kʌvərɪŋ] ['plæstɪk] ['bʌblz] [hæd; həd] [rʌn] [ʃɔːrt] ,
And then the air in their head - covering plastic bubbles had run short ,
和 然后 这 空气 在 他们的 头 - 覆盖 塑料 气泡 有 跑步 短的 ,

然后，他们头上戴着的塑料泡泡里的空气就用完了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['klʌmzɪli] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] - ['eɪliən] ['ætməsfɪr]
and they had returned clumsily in the vague and always - alien atmosphere
和 他们 有 返回 笨拙地 在 这 模糊的 和 总是 - 外星人 气氛
[tɔːrd] [ðer; ðər] ['bʌb(ə)l] - [hoʊm] ,
toward their bubble - home ,
朝向 他们的 气泡 - 家 ,

于是，他们笨拙地回到了那朦胧而又始终陌生的环境中，回到了他们如同泡泡般的家。

[wer] [ðə; ði]['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [meɪd] [er] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['briːðəbl] .
where the generators made air that was always fresh and breathable .
在哪里 这 发电机 制成 空气 那 曾是 总是 新鲜的 和 透气的 .

发电机产生的空气始终清新宜人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][bɑːr] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbiːz] [groʊn] , [bɜːrnt][baɪ][æn; ən]['eɪliən][sʌn] ,
And now here was Bar , one of those babies grown , burnt by an alien sun ,
和 现在 这里 曾是 酒吧 , 一 的 那些 婴儿 生长 , 烧焦的 经过 一个 外星人 太阳 ,

而现在，巴尔就站在这里，他是那些被外星太阳灼伤而长大的婴儿之一。

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən] [dɪ'faɪəns] .

and	an	alien	defiance	.
和	一个	外星人	蔑视	.

以及外星人的反抗。

" [wiː; wi][dɪd] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][dʒɑːb] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] [ə'gen] ,

"	We	did	much	too	good	a	job	,	"	the	professor	thought	again	,
"	我们	做过	很多	也	好的	一个	工作	,	"	这	教授	想法	再次	,

“我们做得太好了，”教授又想了想。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [spiːk] .

and	waited	for	the	young	man	to	speak	.
和	等待	为了	这	年轻的	男人	到	说话	.

然后等着年轻人开口说话。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [bɑːr] [buːmd] .

"	You're	looking	at	me	,	"	Bar	boomed	.
"	你是	寻找	在	我	,	"	酒吧	蓬勃发展	.

“你正看着我呢，”巴尔大声说道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] ; [hɪz; ɪz] ['rezənənt] [vɔɪs] ['kærid] ['iːzəli] .

He	didn't	need	a	microphone	;	his	resonant	voice	carried	easily	.
他	没有	需要	一个	麦克风	;	他的	共振	嗓音	携带	容易地	.

他不需要麦克风；他洪亮的声音很容易就能传出去。

" [aɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] , [ɑːnt] [aɪ] , [prə'fesər] ?

"	I'm	different	from	you	now	,	aren't	I	,	Professor	?
"	我是	不同的	从	你	现在	,	不是	我	,	教授	?

“我现在和你不一样了，对吧，教授？”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	He	didn't	wait	for	an	answer	.
"	他	没有	等待	为了	一个	回答	.

他没有等对方回答。

" [jes] , [aɪm] ['dɪfrənt] .

"	Yes	,	I'm	different	.
"	是的	,	我是	不同的	.

是的，我与众不同。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['dɪfrənt] .

We're	all	different	.
是	全部	不同的	.

我们每个人都不一样。

[wiː; wi][kæn; kən] [briːð] [ðɪs] [er] [waɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər] [doʊmz] .

We	can	breathe	this	air	while	you	must	stay	in	your	domes	.
我们	能	呼吸	这	空气	尽管	你	必须	停留	在	你的	穹顶	.

我们可以呼吸这清新的空气，而你们却只能待在你们的穹顶里。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] .

We	are	strong	and	big	.
我们	是	强的	和	大的	.

我们实力雄厚，体型庞大。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] — [ɑːr; ər] [wiːk] [ænd; ənd]['pjuːni] .

You	,	and	all	your	kind	—	are	weak	and	puny	.
你	,	和	全部	你的	种类	—	是	虚弱的	和	弱小	.

你和你这类人一样——软弱无能。

" [juː; jʊ] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] , [prə'fesər] ['deɪtn] .

"	You	made	one	mistake	,	Professor	Dayton	.
"	你	制成	一	错误	,	教授	代顿	.

“戴顿教授，你犯了一个错误。”

[juː; jʊ] ['kerfəli] ['nəːtʃəd] [juː 'es] , ['fɪfti] - [θriː] [kɪdz] ,

You	carefully	nurtured	us	,	fifty	-	three	kids	,
你	小心	培育	我们	,	五十	-	三	孩子们	,

你精心养育了我们，五十三个孩子，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [briːð] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [mɑːrz] [æz; əz] [friː] [men] .

so	that	we	could	breathe	and	walk	on	Mars	as	free	men	.
所以	那	我们	可以	呼吸	和	走	在	火星	作为	自由的	男人	.

这样我们才能像自由人一样在火星上呼吸和行走。

[juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [dʒɑːb] .

You	did	it	,	Professor	,	and	it	was	a	marvelous	job	.
你	做过	它	,	教授	,	和	它	曾是	一个	奇妙	工作	.

教授，您做得太棒了！

" [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪ'stiːmd] [prə'fesər] , [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

"	But	now	,	esteemed	Professor	,	we	want	to	be	free	.
"	但	现在	,	尊敬的	教授	,	我们	想	到	是	自由的	.

"但是现在，尊敬的教授，我们想要自由。"

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [fɔːr; fər] ['əːθliŋz] .

We	don't	want	to	walk	on	our	planet	for	Earthlings	.
我们	不	想	到	走	在	我们的	行星	为了	地球人	.

我们不想为了地球人而生活在这个星球上。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['maːʃiənz] . . . .

We	are	Martians	.	.	.	.
我们	是	火星人	.	.	.	.

我们是火星人.....

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	There	was	a	murmur	of	assent	from	the	others	.
"	那里	曾是	一个	低语	的	同意	从	这	其他的	.

其他人低声表示赞同。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [brɑːnz] - [skɪnd] ['maːʃiənz] , " [baːr] [went] [ɑːn] .

"	We	are	bronze	-	skinned	Martians	,	"	Bar	went	on	.
"	我们	是	青铜	-	去皮	火星人	,	"	酒吧	去	在	.

"我们是皮肤呈古铜色的火星人，"巴尔继续说道。

" [ænd; ənd] [mɑːrz] [ɪz] ['aʊərz] , [baɪ] [ɔːl] [raɪts] .

"	And	Mars	is	ours	,	by	all	rights	.
"	和	火星	是	我们的	,	经过	全部	权利	.

"火星理应属于我们。"

[ɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [mɑːrz] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

Earth	may	be	our	mother	,	but	Mars	is	our	father	.
地球	可能	是	我们的	母亲	,	但	火星	是	我们的	父亲	.

地球是我们的母亲，但火星是我们的父亲。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [gʊd] [sʌnz] , [wiː; wi] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] !

And	,	like	all	good	sons	,	we	stay	with	our	father	!
和	,	喜欢	全部	好的	儿子们	,	我们	停留	和	我们的	父亲	!

像所有孝顺的儿子一样，我们留在父亲身边！

" [ə; eɪ] [tʃɪr] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['deɪtn] ['ʃɪvəd] .

"	A	cheer	went	up	,	and	again	Dayton	shivered	.
"	一个	欢呼	去	向上	,	和	再次	代顿	瑟瑟发抖	.

"一阵欢呼声响起，戴顿又打了个寒颤。"

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] :

His	mind	flashed	back	and	for	the	second	time	he	asked	himself	:
他的	头脑	闪光灯	后退	和	为了	这	第二	时间	他	问	他自己	:

他的思绪飞速闪过，第二次问自己：

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ][hæf] - [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ?

"	How	long	have	I	half	-	expected	this	?
"	如何	长的	有	我	一半	-	预期的	这	?

“我隐隐期待这一天已经多久了？”

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	children	were	all	seven	and	a	half	years	old	,	and	they	had
"	这	孩子们	是	全部	七	和	一个	一半	年	老的	,	和	他们	有

[meɪd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːgres] .

made	remarkable	progress	.
制成	卓越	进步	.

“孩子们都七岁半了，他们取得了显著的进步。”

[wʌn] [mʌnθ] ['ɜːrliər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][er] - ['bʌblz] .

One	month	earlier	,	they	had	been	taken	out	of	their	air	-	bubbles	.
一	月	早些时候	,	他们	有	到过	已采取	出去	的	他们的	空气	-	气泡	.

一个月前，他们被从气泡环境中取出。

[ɔːl][ðə; ðɪ]['saɪəntɪsts][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

All	the	scientists	had	watched	them	with	trepidation	,	but	nothing	had
全部	这	科学家	有	观看	他们	和	忐忑不安	,	但	没有什么	有

[gɔːn] [rɔːŋ] .

gone	wrong	.
已消失	错误的	.

所有科学家都忐忑不安地观察着他们，但最终什么也没发生。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

The	children	had	not	even	noticed	the	difference	.
这	孩子们	有	不是	甚至	注意到	这	不同之处	.

孩子们甚至都没有注意到其中的区别。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lʌŋz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sweld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [in'heild] [ænd; ənd][eks'heɪld][ðə; ðɪ]

Their	little	lungs	had	already	swelled	and	they	inhaled	and	exhaled	the
他们的	小的	肺	有	已经	肿胀	和	他们	吸入	和	呼气	这

[veɪg] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [in'heild] [ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] [er] [ɑːn] [ɜːrθ] .

vague	air	as	they	might	have	inhaled	the	normal	air	on	Earth	.
模糊的	空气	作为	他们	可能	有	吸入	这	普通的	空气	在	地球	.

他们的小肺已经膨胀起来，他们吸入并呼出模糊的空气，就像他们在地球上吸入正常空气一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bʌndəld] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][koʊld] , [bʌt; bət] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] —

They	were	still	bundled	tightly	against	the	cold	,	but	—	for	the	first	time	—
他们	是	仍然	捆绑式	紧紧	反对	这	寒冷的	,	但	—	为了	这	第一的	时间	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][rʌn] [ə'raʊnd] .

they	were	permitted	to	run	around	.
他们	是	允许	到	跑步	大约	.

他们仍然裹得严严实实抵御寒冷，但——这是他们第一次被允许四处奔跑。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['æktʃuəli] [rʌn] ; [ðeɪ] ['dɪdnt] [liːp] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [laɪk][soʊ]['meni]['pəugəu] - [stɪks] ,

They	could	actually	run	;	they	didn't	leap	and	spring	like	so	many	pogo	-	sticks	,
他们	可以	实际上	跑步	;	他们	没有	飞跃	和	春天	喜欢	所以	许多	波戈	-	棍子	,

它们真的能跑；它们不像很多弹簧棒那样只会跳跃和弹跳。

[æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ]['oʊldər][men] .

as	did	the	older	men	.
作为	做过	这	老	男人	.

年纪大些的男人们也是如此。

[ðeɪ] [ræn] , [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['lɪt(ə)l] ['mʌslz] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [legz] [held]

They	ran	,	they	played	,	and	the	heavy	little	muscles	in	their	young	legs	held
他们	跑	,	他们	玩	,	和	这	重的	小的	肌肉	在	他们的	年轻的	腿	握住

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

他们奔跑、玩耍，但幼小的双腿上沉重的肌肉却束缚着他们。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [θri:] [men] , ['su:pɝˌvaɪzɪŋ] .

Around	them	were	always	three	men	,	supervising	.
大约	他们	是	总是	三	男人	,	监督	.

他们周围总有三个人在监督。

['deɪtn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['su:pəvaɪzəz] [ðæt] [deɪ] .

Dayton	was	one	of	the	supervisors	that	day	.
代顿	曾是	一	的	这	主管	那	天	.

戴顿是当天的主管之一。

[bɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] - ['li:dər] , ['oʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪvɪd] ['lɔmbədi] .

Bar	was	the	ring	-	leader	,	only	then	his	name	had	been	David	Lombardy	.
酒吧	曾是	这	戒指	-	领导者	,	仅有的	然后	他的	姓名	有	到过	大卫	伦巴第	.

巴尔是主谋，不过那时他的名字叫大卫·隆巴迪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wʌn] , [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][aʊt] - [rʌn] , [aʊt] -

He	was	a	sharp	one	,	the	first	to	discover	that	they	could	out	-	run	,	out	-
他	曾是	一个	锋利的	一	,	这	第一的	到	发现	那	他们	可以	出去	-	跑步	,	出去	-

[li:p] , [aʊt] - [mə'nu:vər] [ðer; ðər]['eldəz] .

leap	,	out	-	maneuver	their	elders	.
飞跃	,	出去	-	演习	他们的	长者	.

他很机敏，第一个发现他们可以跑得比长辈快，跳得比长辈快，身手比长辈敏捷。

" [kætʃ] [ˌem 'i:] !

"	Catch	me	!
"	抓住	我	!

“抓住我！”

" [hi:; hi] ['tɔ:ntɪd] ['deɪtn] , [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['lætɝz] [grɪp][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .

"	he	taunted	Dayton	,	evading	the	latter's	grip	at	every	turn	.
"	他	嘲讽	代顿	,	逃避	这	后者的	紧握	在	每一个	转动	.

他嘲讽戴顿，一次又一次地躲开戴顿的擒拿。

" [kætʃ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] !

"	Catch	me	,	if	you	can	!
"	抓住	我	,	如果	你	能	!

“来抓我啊！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['hɛltɝ] -

"	And	the	others	took	it	up	,	laughing	and	screaming	and	running	helter	-
"	和	这	其他的	采取	它	向上	,	笑	和	尖叫	和	跑步	杂乱	-

['skeltə(r)] .

skelter	.
滑梯	.

“其他人也跟着笑了起来，尖叫着，四处乱跑。”

['deɪtn] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

Dayton	had	forgotten	all	the	others	.
代顿	有	被遗忘的	全部	这	其他的	.

戴顿把其他人都忘了。

['deɪvɪd] ['lɔmbədi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['neməsɪs][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

David	Lombardy	was	his	nemesis	and	he	must	catch	him	.
大卫	伦巴第	曾是	他的	复仇女神	和	他	必须	抓住	他	.

大卫·隆巴迪是他的死敌，他必须抓住他。

[hiː; hi] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði][draɪ] [beɪkt] [graʊnd] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [red] [wɪð; wɪθ][frʌ'streɪʃ(ə)n]

He	raced	across	the	dry	baked	ground	after	the	little	boy	,	red	with	frustration
他	比赛	穿过	这	干燥	烘焙	地面	后	这	小的	男生	,	红色的	和	挫折

[ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	exertion	.
和	用力	.

他追着小男孩，在干涸的地面上飞奔，脸上满是沮丧和疲惫。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] ,

At	last	he	had	clutched	the	little	shoulder	,	and	without	rational	thought	,
在	最后的	他	有	紧握	这	小的	肩膀	,	和	没有	合理的	想法	,

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

had	shaken	the	boy	,
有	摇晃	这	男生	,

最后他一把抓住那瘦弱的肩膀，不假思索地摇晃起男孩来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['baɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] .

his	eyes	clouded	with	rage	,	biting	back	the	words	that	threatened	to	pour	out	.
他的	眼睛	阴天	和	愤怒	,	咬	后退	这	字	那	威胁	到	倒	出去	.

他双眼因愤怒而变得阴沉，强忍着即将脱口而出的话语。

[dæm] [ðem; ðəm] !

Damn	them	!
该死	他们	!

该死的!

[dæm] [ðɪs] [bɔɪ] , [ɪn][pər'tɪkjələr] !

Damn	this	boy	,	in	particular	!
该死	这	男生	,	在	特别的	!

该死的，尤其是这个男孩!

[wen] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] . . .

When	did	he	discover	.	.	.
什么时候	做过	他	发现	.	.	.

他何时发现.....

[haʊ] [wɪl] [wiː; wi]['evər] [kiːp] [ðem; ðəm]['ʌndər][kən'troʊl] ?

how	will	we	ever	keep	them	under	control	?
如何	将要	我们	曾经	保持	他们	在下面	控制	?

我们究竟该如何才能控制住他们?

[ðeə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , [sʌtʃ] [kɪdz] , [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][juː 'es] .

They're	so	young	,	such	kids	,	to	have	so	much	power	over	us	.
它们是	所以	年轻的	,	这样的	孩子们	,	到	有	所以	很多	力量	超过	我们	.

他们年纪还小，还是孩子，却对我们拥有如此大的权力。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] !

We	might	have	known	this	would	happen	!
我们	可能	有	已知	这	会	发生	!

我们或许早就预料到会发生这种事!

[ðen] ['deɪvɪd] ['lɔmbədi] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['æŋgər] - ['rɪdn] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	David	Lombardy	had	looked	up	at	the	anger	-	ridden	features	of	his
然后	大卫	伦巴第	有	看起来	向上	在	这	愤怒	-	骑	特征	的	他的

['tiːtʃər] .

teacher	.
老师	.

这时，大卫·隆巴迪抬头看到了老师充满愤怒的面容。

" ['bʌb(ə)l] - [hed] !

"	Bubble	-	head	!
"	气泡	-	头	!

“傻瓜！”

" [hiː; hi] [læft] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gloʊb] [wɪtʃ] [held] ['deɪtənz] [er] .
" he laughed , pointing to the globe which held Dayton's air .
" 他 笑了 , 指向 到 这 地球 哪个 握住 戴顿 空气 .

他笑着指着装着代顿空气的地球仪。

" ['bʌb(ə)l] - [hed] !
" Bubble - head !
" 气泡 - 头 !

“傻瓜！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kruːəl] [neɪm] [ɪ'miːdiətli] .
" The other children had picked up the cruel name immediately .
" 这 其他 孩子们 有 挑选 向上 这 残忍的 姓名 立即地 .

“其他孩子很快就学会了这个残酷的称呼。”

[laɪk] [ɔːl]['sev(ə)n] - [jɪr] - ['oʊldz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] [ɪn][ðem; ðəm] .
Like all seven - year - olds , they had little sense of kindness in them .
喜欢 全部 七 - 年 - 老 , 他们 有 小的 感觉 的 仁慈 在 他们 .

像所有七岁的孩子一样，他们身上几乎没有一丝善良。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [jʌŋ] ['ænɪmlz] .
They were just young animals .
他们 是 只是 年轻的 动物 .

它们还只是幼小的动物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .
But they knew , then , that they had an advantage .
但 他们 知道 , 然后 , 那 他们 有 一个 优势 .

但他们当时就知道，他们拥有优势。

[ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] [wer] ['deɪtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nevər][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]
They knew they could breathe where Dayton and the others never could , and
他们 知道 他们 可以 呼吸 在哪里 代顿 和 这 其他的 绝不 可以 , 和
['nevər] [wʊd] .
never would .
绝不 会 .

他们知道自己可以自由呼吸，而戴顿和其他人却永远无法自由呼吸。

[baɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['bʌb(ə)l] -
By punishment , the scientists had managed to repress the name of " Bubble -
经过 惩罚 , 这 科学家 有 管理 到 抑 这 姓名 的 " 气泡 -
[hed] .
head .
头 .

作为惩罚，科学家们成功地压制了“泡泡头”这个名字。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ʌtəd] ['aʊtraɪt] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .
" It had never been uttered outright since that day .
" 它 有 绝不 到过 说出 直接 自从 那 天 .

“从那天起，这句话就再也没有被公开说过。”

[bʌt; bət] , ['ɔːlweɪz] , ['deɪtn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]
But , always , Dayton felt that the growing children remembered , and remembered
但 , 总是 , 代顿 毛毡 那 这 生长 孩子们 记得 , 和 记得
['klɪrli] .
clearly .
清楚地 .

但是，戴顿始终觉得，渐渐长大的孩子们会记住，而且会记得很清楚。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ?
Was it since that day ?
曾是 它 自从 那 天 ?

从那天起就是吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [æt; ət][eɪdʒ] [ˌθɜːr'tiːn] ,

Or	was	it	since	the	day	when	,	at	age	thirteen	,
或者	曾是	它	自从	这	天	什么时候	,	在	年龄	十三	,

或者，是从他十三岁那年起，

['deɪvɪd] ['lɔmbədi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [lʊk] ['dɪfrənt] .

David	Lombardy	had	walked	up	to	him	and	said	:	"	We	look	different	.
大卫	伦巴第	有	步行	向上	到	他	和	说	:	"	我们	看	不同的	.

大卫·隆巴迪走到他面前说："我们看起来不一样。"

[wiː; wi] [tɔːk] ['dɪfrənt] .

We	talk	different	.
我们	讲话	不同的	.

我们说话方式不一样。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ? "

You	wanted	us	to	be	different	,	didn't	you	?	"
你	通缉	我们	到	是	不同的	,	没有	你	?	"

你想让我们与众不同，对吗?

" [jes] , ['deɪvɪd] , [ðæts] [truː] .

"	Yes	,	David	,	that's	true	.
"	是的	,	大卫	,	那就是	真的	.

"是的，大卫，没错。"

" ['iːv(ə)n] [ðen] , ['deɪtn] [hæd; həd][felt][ə; eɪ]['tremər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hæf] - [ɪk'spektɪd] , [hæf] -

"	Even	then	,	Dayton	had	felt	a	tremor	of	something	half	-	expected	,	half	-
"	甚至	然后	,	代顿	有	毛毡	一个	震颤	的	某物	一半	-	预期的	,	一半	-

[fɪrd] .

feared	.
害怕	.

"即使在那时，戴顿也感觉到了一种似曾相识又令人恐惧的不安。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

"为什么？"

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]

"	Well	,	then	,	you	can't	expect	us	to	have	the	same	names	as	all	of	you
"	出色地	,	然后	,	你	不能	预计	我们	到	有	这	相同的	姓名	作为	全部	的	你

.

:
.

"那么，你们不能指望我们所有人都和你们一样。"

[wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] .

We	want	our	own	names	,	different	from	any	others	.
我们	想	我们的	自己的	姓名	,	不同的	从	任何	其他的	.

我们想要拥有自己的名字，与众不同。

" ['deɪtn] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] .

"	Dayton	paused	,	gazing	out	at	the	boy's	earnest	face	.
"	代顿	暂停	,	凝视	出去	在	这	男孩们	认真	脸	.

"戴顿停顿了一下，凝视着男孩认真的脸庞。

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [saɪ'kɑːlədʒi] [bʊk] ,

At	thirteen	,	he	seemed	to	recall	from	some	psychology	book	,
在	十三	,	他	似乎	到	记起	从	一些	心理学	书	,

十三岁时，他似乎从某本心理学书中回忆起：

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɜːrld] .

all	children	liked	to	live	in	a	make	-	believe	world	.
全部	孩子们	喜欢	到	居住	在	一个	制作	-	相信	世界	.

所有孩子都喜欢生活在自己想象的世界里。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɜːrld] [kʌm] [truː] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] ['lɔmbədi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Here	was	a	make	-	believe	world	come	true	for	David	Lombardy	and	his
这里	曾是	一个	制作	-	相信	世界	来	真的	为了	大卫	伦巴第	和	他的

[meɪts] .

mates	.
伙伴们	.

对于大卫·隆巴迪和他的伙伴们来说，这是一个梦想成真的世界。

[waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪmz] ?

Why	not	let	them	change	their	names	?
为什么	不是	让	他们	改变	他们的	姓名	?

为什么不让他们改名呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ?

Would	it	hurt	?
会	它	伤害	?

会疼吗?

" ['veri] [wel] [ˌdiː 'eɪ] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [naʊ] ?

"	Very	well	Da	—	what	is	your	name	now	?
"	非常	出色地	达	—	什么	是	你的	姓名	现在	?

“很好，达——你现在叫什么名字？”

" [ðə; ðiː] ['bɔɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .

"	The	boy's	mouth	had	curved	in	a	knowing	smile	.
"	这	男孩们	嘴	有	弯曲	在	一个	会心	微笑	.

男孩嘴角勾起一抹意味深长的微笑。

" [bɑːr] .

"	Bar	.
"	酒吧	.

“酒吧。

[ðæts] [maɪ] [neɪm] .

That's	my	name	.
那就是	我的	姓名	.

那是我的名字。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][bɑːr] . . .

You	call	me	Bar	.	.	.
你	称呼	我	酒吧	.	.	.

你叫我巴尔.....

[prə'fesər] .

Professor	.
教授	.

教授。

" [ðə; ðiː][læst][wɜːrd] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .

"	The	last	word	came	almost	as	an	after	-	thought	.
"	这	最后的	单词	来了	几乎	作为	一个	后	-	想法	.

“最后一个字几乎是脱口而出的。”

[ðen] , [bɑːr][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['siːkrətli] .

Then	,	Bar	had	turned	and	walked	out	,	still	smiling	secretly	.
然后	,	酒吧	有	转向	和	步行	出去	,	仍然	微笑	偷偷	.

然后，巴尔转身走了出去，脸上仍然带着一丝不易察觉的微笑。

[jes] , [aɪ] [nuː] [ðen] , ['deɪtn] [θɔːt] .
Yes , I knew then , Dayton thought .
是的 , 我 知道 然后 , 代顿 想法 .

是的，我当时就知道了，戴顿心想。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,
I knew that day that no matter how much they grew up ,
我 知道 那 天 那 不 事情 如何 很多 他们 生长 向上 ,

那天我就知道，无论他们长大多少，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [neɪmz] [bæk] [ə'gen] .
they would never change their names back again .
他们 会 绝不 改变 他们的 姓名 后退 再次 .

他们再也不会把名字改回去了。

[jet] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
Yet , they must be taught only so much at a time .
然而 , 他们 必须 是 教授 仅有的 所以 很多 在 一个 时间 .

但是，一次只能教给他们这么多东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌdiː 'eɪ] — [bɑːr] [pɔɪnt] - [blæŋk] .
He could not be impatient ; he must not ask Da — Bar point - blank .
他 可以 不是 是 不耐烦 ; 他 必须 不是 问 达 — 酒吧 观点 - 空白的 .

他不能不耐烦；他不能直截了当地问达巴尔。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , ['evri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
And since then , every day he had waited for this day , for what he
和 自从 然后 , 每一个 天 他 有 等待 为了 这 天 , 为了 什么 他
[nuː] [mʌst; məst] ['hæpən] ,
knew must happen ,
知道 必须 发生 ,

从那以后，他每天都在等待这一天，等待他知道必然会发生的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][nɑːt] ['hæpən] .
and what must not happen .
和 什么 必须 不是 发生 .

以及绝对不能发生的事情。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɑːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" All right , Bar , what is it you want ?
" 全部 正确的 , 酒吧 , 什么 是 它 你 想 ?

“好吧，巴尔，你想要什么？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

[ə; eɪ] [ber] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [tʃɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , [hæd; həd] ['ʃɪvəd] [ɪn]
A bare minute had passed since the cheer had gone up , had shivered in
一个 裸 分钟 有 通过了 自从 这 欢呼 有 已消失 向上 , 有 瑟瑟发抖 在
[ðə; ði] [kuːl] [er] ,
the cool air ,
这 凉爽的 空气 ,

欢呼声响起，在凉爽的空气中颤抖，仅仅过去了一分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] .
and had died quietly in the corners of the large room .
和 有 死亡 悄悄 在 这 角落 的 这 大的 房间 .

它们静静地死在了大房间的角落里。

['bɑːrz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] : " [its] [gʊd]
Bar's **voice** **was** **triumphant** **,** **and** **his** **chest** **swelled** **as** **he** **spoke** **:** **"** **It's** **good**
酒吧的 嗓音 曾是 凯 , 和 他的 胸部 肿胀 作为 他 辐 : " 它是 好的
[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] ,
you **feel** **that** **way** **,**
你 感觉 那 方式 ,

巴尔的声音充满胜利的喜悦，说话时胸膛也随之挺起："你这样想很好，

[prə'fesər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [nuː] [wiː; wi] [wʊd] [wɪn] .
Professor **,** **because** **we** **knew** **we** **would** **win** **.**
教授 , 因为 我们 知道 我们 会 赢 .

教授，因为我们知道我们会赢。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ]['pjuːni] ['əːθliŋz] .
We **want** **no** **more** **of** **you** **puny** **Earthlings** **.**
我们 想 不 更多的 的 你 弱小 地球人 .

我们再也不想见到你们这些渺小的地球人了。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪəns] [ðæt] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɔːl] ,
We **want** **no** **more** **of** **your** **science** **that** **thinks** **it** **knows** **all** **,**
我们 想 不 更多的 的 你的 科学 那 思考 它 知道 全部 ,

我们不再需要你们那种自以为是、无所不知的科学了。

[jet] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɑːn][ɪts] [hed] .
yet **cannot** **even** **walk** **without** **a** **bubble** **on** **its** **head** **.**
然而 不能 甚至 走 没有 一个 气泡 在 它是 头 .

然而，它头上不顶个泡泡就寸步难行。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [huː] [tiːtʃ] ,
We **want** **no** **more** **of** **teachers** **who** **teach** **,**
我们 想 不 更多的 的 教师 WHO 教 ,

我们不再需要那种只会教书的老师了。

[jet] ['kænɑːt] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] - [goʊts] .
yet **cannot** **run** **without** **bouncing** **into** **the** **air** **like** **mountain** **-** **goats** **.**
然而 不能 跑步 没有 弹跳 进入 这 空气 喜欢 山 - 山羊 .

然而，他却无法像山羊一样奔跑而不腾空而起。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ; [naʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [teɪk] [ə'weɪ] .
You **have** **given** **us** **all** **you** **can** **;** **now** **you** **only** **take** **away** **.**
你 有 给定 我们 全部 你 能 ; 现在 你 仅有的 拿 离开 .

你已经给了我们所有你能给的；现在你却只顾着夺走。

[goʊ] . . . [get] [aʊt] . . . [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mɑːrz] [wer] [noʊ][wʌn] [biˈlɔŋz] [bʌt; bət][juː 'es] .
Go **.** **.** **.** **get** **out** **.** **.** **.** **go** **away** **from** **Mars** **where** **no** **one** **belongs** **but** **us** **.**
去 . . . 得到 出去 . . . 去 离开 从 火星 在哪里 不 一 属于 但 我们 .

走……离开……远离火星，那里除了我们之外，不属于任何人。

[goʊ] [hoʊm] , ['ɜːrθˌmæn] ! "
Go **Home** **,** **Earthmen** **!** **"**
去 家 , 地球人 ! "

地球人，回家吧！

" [goʊ] [hoʊm] ['ɜːrθˌmæn] !
" **Go** **Home** **Earthmen** **!**
" 去 家 地球人 !

"地球人，回家吧！"

" [ðə; ði] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['fɪfti] - [θriː] [θroʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnɪŋ] .
" **The** **shout** **from** **fifty** **-** **three** **throats** **was** **almost** **deafening** **.**
" 这 喊 从 五十 - 三 喉咙 曾是 几乎 震耳欲聋 .

五十三个人的呐喊声震耳欲聋。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] , " [bɑ:r] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] , " [wi:l] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][jʊr; jər][doʊmz] ,
" And if you don't , " Bar shouted above the din , " we'll destroy all your domes ,
" 和 如果 你 不 , " 酒吧 喊叫 多于 这 din , " 出色地 破坏 全部 你的 穹顶 ,

"如果你们不这样做,"巴尔在嘈杂声中喊道,"我们将摧毁你们所有的穹顶。"

[ænd; ənd] [ju:l] [daɪ][laɪk][ðə; ði] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔ:tər][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
and you'll die like the fish out of water that you are .
和 你会 死 喜欢 这 鱼 出去 的 水 那 你 是 .

你就会像一条离水的鱼一样死去。

[soʊ][get] [aʊt] , [goʊ] — [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es][tu:; tə] [reɪz] ['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['ri:əl]['ma:ʃiənz] .
So get out , go — and leave us to raise future generations of real Martians .
所以 得到 出去 , 去 — 和 离开 我们 到 增加 未来 几代人 的 真实的 火星人 .

所以，滚出去，走吧——把我们留给我们去培养下一代真正的火星人。

[mɑ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ma:ʃiənz] ! "
Mars for the Martians ! "
火星 为了 这 火星人 ! "

火星是火星人的!

" [mɑ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ma:ʃiənz] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ,
" Mars for the Martians ! " echoed the other voices ,
" 火星 为了 这 火星人 ! " 回声 这 其他 声音 ,

"火星是火星人的！"其他人的声音齐声附和道。

[ðə; ði]['æmplɪfaɪd] [ʃaʊts] ['swelɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [red] ['dezərt] .
the amplified shouts swelling out the windows into the red desert .
这 放大 喊叫 肿胀 出去 这 视窗 进入 这 红色的 沙漠 .

扩音器的喊叫声从窗户里传出，响彻红色的沙漠。

['deɪtn] [felt]['oʊnli] [dʌl] [ʃɑ:k] .
Dayton felt only dull shock .
代顿 毛毡 仅有的 乏味的 震惊 .

戴顿只感到一阵钝痛。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .
He had known so well .
他 有 已知 所以 出色地 .

他早就知道了。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] - [lɔ:ŋ] [skrɪpt] ,
Almost as if he had written a twenty - year - long script ,
几乎 作为 如果 他 有 书面 一个 二十 - 年 - 长的 脚本 ,

仿佛他写了一份长达二十年的剧本，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [laɪnz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['spoʊkən][æt; ət][læst] .
and now the final lines were being spoken at last .
和 现在 这 最终的 线条 是 存在 说 在 最后的 .

现在，最后的台词终于说完了。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] .
Still , there was much he must say before they left .
仍然 , 那里 曾是 很多 他 必须 说 前 他们 左边 .

不过，在他们离开之前，他还有很多话要说。

" [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɑ:r] .
" Wait a little , Bar .
" 等待 一个 小的 , 酒吧 .

"稍等片刻，巴尔。"

[wi:l] [li:v] , [bʌt; bət][fɜ:rst][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — "
We'll leave , but first there are many things you should — "
出色地 离开 , 但 第一的 那里 是 许多 事物 你 应该 — "

我们会离开，但首先你有很多事情应该——"

" [noʊ] , [prə'fesər] !
" **No** , **Professor** !
" 不 , 教授 !

"不，教授！"

[goʊ] [naʊ] !
Go **now** !
去 现在 !

现在就走！

" [ə; eɪ] ['maɪti] [fɪst] ['dʌbld] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɑːrk] - [braʊn] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" **A** **mighty** **fist** **doubled** , **and** **a** **large** **dark** - **brown** **finger** **pointed** **out** **the** **window**
" 一个 强大的 拳头 双倍 , 和 一个 大的 黑暗的 - 棕色的 手指 尖 出去 这 窗户
.
:
.

一只大拳头攥紧，一根粗壮的深棕色手指指向窗外。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The **professor** **followed** **the** **finger's** **direction** **with** **his** **eyes** ,
这 教授 随后 这 手指 方向 和 他的 眼睛 ,

教授顺着手指的方向望去，目光也随之移动。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][slɪm] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [speɪs]
until **they** **lighted** **upon** **the** **slim** **bullet** - **shaped** **ship** **in** **the** **near** **distance** **—** **the** **space**
直到 他们 照明 之上 这 苗条的 子弹 - 形状 船 在 这 靠近 距离 — 这 空间
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

直到他们发现不远处有一艘细长的子弹形飞船——那就是宇宙飞船。

['ælbətrɑːs] , ['laɪɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [bɜːθt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] ['ʃɪməd] ['ɪrəli] [ɪn][ðə; ði]
Albatross , **lying** **securely** **berthed** **in** **a** **hammock** **of** **sand** **that** **shimmered** **eerily** **in** **the**
信天翁 , 说谎 安全地 停泊 在 一个 吊床 的 沙 那 闪闪发光 诡异地 在 这
['klæʃɪŋ] ['sʌnlaɪt] .
clashing **sunlight** .
冲突 阳光 .

一只信天翁安稳地躺在沙床上，沙床在交错的阳光下闪烁着诡异的光芒。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['fɪfti] - [θriː] ['maːʃiənz] [həːdid] [ðer; ðər]['fɔːrmər] ['tiːtʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
That **night** , **the** **fifty** - **three** **Martians** **herded** **their** **former** **teachers** **into** **the** **Albatross** .
那 夜晚 , 这 五十 - 三 火星人 放牧 他们的 以前的 教师 进入 这 信天翁 .

当晚，五十三名火星人将他们以前的老师们赶进了信天翁号。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪdioʊ] [skriːn] [ɪn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The **scientists** **stood** **at** **the** **video** **screen** **in** **the** **nose** **of** **the** **ship** ,
这 科学家 站立 在 这 视频 屏幕 在 这 鼻子 的 这 船 ,

科学家们站在船头的视频屏幕前，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['grin͵haʊs] , [ðə; ði] [ræntʃ] , [ðə; ði][hoʊm] - [d'welɪŋz] , [ɔːl][ðə; ði]
and **watched** **the** **greenhouses** , **the** **ranches** , **the** **home** - **dwellings** , **all** **the**
和 观看 这 温室 , 这 牧场 , 这 家 - 住宅 , 全部 这
[maːrks][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
marks **of** **Earth** ,
标记 的 地球 ,

然后，我眺望着温室、牧场、民居，以及地球上的一切痕迹。

['biːɪŋ] [rekt] [wɪð; wɪθ]['faɪəri][prɪ'sɪʒ(ə)n] .
being **wrecked** **with** **fiery** **precision** .
存在 损毁 和 火热 精确 .

被炽热而精准地摧毁。

[ðen] , [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃɑ:ts] , [ðə; ði] ['kerfəli] - ['rɪt(ə)n] [noʊts] , [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ælbəmz] ,

Then	,	their	beloved	charts	,	the	carefully	-	written	notes	,	the	photograph	albums	,
然后	,	他们的	心爱	图表	,	这	小心	-	书面	笔记	,	这	照片	专辑	,

然后，他们心爱的乐谱、精心撰写的笔记、相册，

['evriθɪŋ] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [θri:] ['ɜ:rθlɪŋ] ['beɪbi:z] [tu:; tə] [hju:dʒ] -

everything	that	told	of	the	slow	growth	of	fifty	-	three	Earthling	babies	to	huge	-
一切	那	讲述	的	这	慢的	生长	的	五十	-	三	世人	婴儿	到	巨大的	-

['tʃestɪd] ['ma:ʃiənz] . . . [ɔ:l] [ði:z] ,

chested	Martians	.	.	.	all	these	,
胸部	火星人	.	.	.	全部	这些	,

所有关于五十三个地球婴儿缓慢成长为胸部丰满的火星人的故事……所有这些，

[paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ig'naitid] .

piled	in	a	heap	,	to	be	ignited	.
堆积	在	一个	堆	,	到	是	点燃	.

堆成一堆，准备点燃。

['sʌmwʌn] — [bɑ:r] , ['deɪtn] [θɔ:t] — [tʊk] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] .

Someone	—	Bar	,	Dayton	thought	—	took	the	torch	and	threw	it	on	the	paper	.
某人	—	酒吧	,	代顿	想法	—	采取	这	火炬	和	扔	它	在	这	纸	.

有人——巴，戴顿心想——拿起火炬，扔到了纸上。

[ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] , [ðə; ði] [bʊks] [tʊk] ['faɪər] ['sloʊli] , ['taɪni] [blu:] [fleɪmz] ['lɪkɪŋ] [ʌp] [θru:]

In	the	clear	cold	air	,	the	books	took	fire	slowly	,	tiny	blue	flames	licking	up	through
在	这	清除	寒冷的	空气	,	这	图书	采取	火	缓慢地	,	微小的	蓝色的	火焰	舔舐	向上	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在清冷的空气中，书本缓缓燃烧起来，细小的蓝色火焰从书页间向上蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [bri:f] , [ɪn'tens] [gler] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]

and	then	,	suddenly	,	a	brief	,	intense	glare	of	red	and	orange	and
和	然后	,	突然	,	一个	简短的	,	激烈的	强光	的	红色的	和	橙子	和

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

然后，突然间，一道短暂而强烈的红色、橙色和黄色光芒闪过。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ðə; ði] [braʊn] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] ['sævɪdʒ] .

In	the	firelight	,	the	brown	faces	looked	almost	savage	.
在	这	火光	,	这	棕色的	面孔	看起来	几乎	野蛮的	.

在火光映照下，那些棕色的脸庞看起来几乎有些凶残。

[ðə; ði] ['paɪlət] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	pilot	shrugged	his	shoulders	.
这	飞行员	耸了耸肩	他的	肩膀	.

飞行员耸了耸肩。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɔ:r] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There'll	be	a	war	in	twenty	-	five	years	,	"	he	said	.
"	将会	是	一个	战争	在	二十	-	五	年	,	"	他	说	.

"二十五年后将会爆发战争，"他说。

" [noʊ] , " ['deɪtn] [sed] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['saɪləntli] .

"	No	,	"	Dayton	said	softly	,	and	behind	him	,	the	others	nodded	silently	.
"	不	,	"	代顿	说	轻轻	,	和	在后面	他	,	这	其他的	点头	默默	.

"不，"戴顿轻声说道，他身后的其他人默默地点了点头。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .

"	We	have	no	need	to	worry	.
"	我们	有	不	需要	到	担心	.

我们无需担心。

" [ðə; ði]['paɪlət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['streɪndʒli] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .

"	The	pilot	looked	at	him	strangely	,	then	shrugged	.
"	这	飞行员	看起来	在	他	奇怪的	,	然后	耸了耸肩	.

飞行员奇怪地看了他一眼，然后耸了耸肩。

[ɑ:] [wel] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑ:b] : [tu:; tə][get][ðem; ðəm][hoʊm][ænd; ənd][wɔ:rn][ðə; ði] [ɜ:rθ]

Ah	well	,	he	had	a	job	:	to	get	them	home	and	warn	the	Earth
啊	出色地	,	他	有	一个	工作	:	到	得到	他们	家	和	警告	这	地球

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

哦，他还有任务在身：把他们带回家并警告地球政府。

[ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] [tʊk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm][sændz][ʌv; əv][mɑ:rz] .

The	silver	ship	took	off	with	hardly	a	sound	from	the	dim	sands	of	Mars	.
这	银	船	采取	离开	和	几乎	一个	声音	从	这	暗淡	沙子	的	火星	.

那艘银色的飞船几乎没有发出任何声音，就从火星昏暗的沙地上起飞了。

[ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][stɑ:r] ,

In	three	minutes	,	it	was	a	tiny	star	,
在	三	分钟	,	它	曾是	一个	微小的	星星	,

三分钟后，它变成了一颗小星星。

['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz][wɪð; wɪθ] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪŋkɪŋ] [pɪn] - [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

flickering	in	the	skies	with	billions	of	other	winking	pin	-	points	of	light	.
闪烁	在	这	天空	和	数十亿	的	其他	眨眼	别针	-	积分	的	光	.

天空中闪烁着数十亿个其他闪烁的光点。

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [nu:] ,

And	down	below	,	the	new	,
和	向下	以下	,	这	新的	,

下面，新的，

[self] - [ə'pɔɪntɪd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][mɑ:rz] [dɑ:nst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stɪl] ['gloʊɪŋ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

self	-	appointed	citizens	of	Mars	danced	around	the	still	glowing	ashes	of	their
自己	-	任命	公民	的	火星	跳舞	大约	这	仍然	发光	灰烬	的	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .

history	.	.	.	.
历史	.	.	.	.

自封为火星公民的人们围绕着他们历史的余烬翩翩起舞.....

['deɪtn] [gɑ:t][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [speɪs] [kɔ:l] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Dayton	got	the	inter	-	space	call	five	years	later	.
代顿	得到	这	间	-	空间	称呼	五	年	之后	.

五年后，戴顿接到了星际空间的召唤。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

He	knew	what	it	was	.
他	知道	什么	它	曾是	.

他知道那是什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'weitid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['saɪləns][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	had	awaited	it	with	the	same	patience	and	silence	with	which	he
他	有	等待中	它	和	这	相同的	耐心	和	沉默	和	哪个	他

[hæd; həd] [ə'weitid] ['bɑ:rz] [spi:tʃ] [ɑ:n][mɑ:rz] .

had	awaited	Bar's	speech	on	Mars	.
有	等待中	酒吧的	演讲	在	火星	.

他像等待巴尔在火星上的演讲一样，耐心而沉默地等待着这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [laʊd] , [hæd; həd][lɔːst][ɪts][ˈfaɪəri]
It **was** **Bar** **,** **of** **course** **,** **and** **his** **voice** **,** **though** **loud** **,** **had** **lost** **its** **fiery**
它 曾是 酒吧 , 的 课程 , 和 他的 嗓音 , 尽管 大声 , 有 丢失的 它是 火热
[ˈtæmbər] .
timbre **.**
音色 .

当然，那是巴尔，他的声音虽然洪亮，却失去了往日的热情。

" [prəˈfesər] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" **Professor** **—** **"** **he** **began** **.**
" 教授 — " 他 开始 .

"教授——"他开口道。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ] [noʊ] , " [ˈdeɪtn] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Never** **mind** **,** **I** **know** **,** **"** **Dayton** **said** **quietly** **.**
" 绝不 头脑 , 我 知道 , " 代顿 说 悄悄 .

"没关系，我知道了。"戴顿平静地说。

" [juː; jʊ][bred] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You** **bred** **,** **didn't** **you** **?**
" 你 繁殖 , 没有 你 ?

你繁育了后代，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [soʊ]
And **you** **found** **out** **what** **I** **could** **have** **told** **you** **,** **had** **you** **not** **been** **so**
和 你 成立 出去 什么 我 可以 有 讲述 你 , 有 你 不是 到过 所以
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

而你也发现了，如果你不是那么小，我本来可以告诉你这些事。

[soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
so **impatient** **.**
所以 不耐烦 .

太没耐心了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [doʊmz] .
It **was** **suicide** **to** **destroy** **those** **domes** **.**
它 曾是 自杀 到 破坏 那些 穹顶 .

摧毁那些圆顶建筑无异于自杀。

[oʊ] , [bɑːr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
Oh **,** **Bar** **,** **what** **a** **pity** **!**
哦 , 酒吧 , 什么 一个 遗憾 !

哦，巴尔，真是太可惜了!

[tuː; tə] [dɪ'luːd] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] , [mɪr] ['saɪəntɪsts] , [mɪr] [men] , [kʊd; kəd]
To **delude** **yourselves** **into** **thinking** **that** **we** **,** **mere** **scientists** **,** **mere** **men** **,** **could**
到 妄想 你们自己 进入 思维 那 我们 , 仅仅 科学家 , 仅仅 男人 , 可以
[kriˈeɪt] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [reɪs] !
create **a** **brand** **-** **new** **race** **!**
创造 一个 品牌 - 新的 种族 !

你们竟妄想我们这些科学家、这些凡人能够创造一个全新的种族!

[bɑːr] , [wiː; wi] ['mɪrli] [treɪnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][əˈdæptɪd][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ɪnˈvaɪrənmənt] . "
Bar **,** **we** **merely** **trained** **you** **and** **adapted** **you** **to** **your** **environment** **.** **"**
酒吧 , 我们 仅仅 受过训练 你 和 改编 你 到 你的 环境 . "

巴尔，我们只是培训了你，让你适应了你的环境。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [naʊ] . "
" **We** **know** **that** **now** **.** **"**
" 我们 知道 那 现在 . "

"我们现在知道了。"

" [jʊr; jər] [waɪvz] [geɪv] [bɜːrθ] .
" **Your** **wives** **gave** **birth** **.**
" 你的 妻子们 给予 出生 .

你们的妻子生了孩子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbiːz] — [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [θɪn] - ['tʃestɪd] .
But **the** **babies** **—** **were** **white** **and** **weak** **and** **thin** **-** **chested** **.**
但 这 婴儿 — 是 白色的 和 虚弱的 和 薄的 - 胸部 .

但这些婴儿——皮肤苍白，体弱多病，胸部扁平。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɜːrθ] ['beɪbiːz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [meɪd] - ['oʊvər] ['ɜːrθˌmæn] .
They **were** **Earth** **babies** **,** **just** **as** **you** **are** **really** **made** **-** **over** **Earthmen** **.**
他们 是 地球 婴儿 , 只是 作为 你 是 真的 制成 - 超过 地球人 .

他们是地球人，就像你们这些经过改造的地球人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] [tʃoʊkt] .
And **the** **babies** **choked** **.**
和 这 婴儿 窒息 .

婴儿们噎住了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .
And **they** **died** **.**
和 他们 死亡 .

他们死了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **It** **was** **a** **whisper** **.**
" 它 曾是 一个 耳语 .

“那是耳语。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [daɪd] .
They **died** **.**
他们 死亡 .

他们死了。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .
" **The** **professor** **almost** **smiled** **.**
" 这 教授 几乎 微笑 .

教授几乎笑了。

" [ænd; ənd] , [naʊ] , [bɑːr] ? "
" **And** **,** **now** **,** **Bar** **?** **"**
" 和 , 现在 , 酒吧 ? "

“那么，巴尔呢？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['tʃɪldrən] .
" **We** **are** **still** **children** **.**
" 我们 是 仍然 孩子们 .

我们还是孩子。

[wiː; wi] [niːd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
We **need** **our** **mother** **.**
我们 需要 我们的 母亲 .

我们需要我们的母亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ?
Will **you** **forgive** **us** **and** **come** **back** **?**
将要 你 原谅 我们 和 来 后退 ?

你们会原谅我们并回来吗?

" [bɑːr] [sed] ['hʌmbli] .
" Bar said humbly .
" 酒吧 说 谦卑地 .

巴尔谦虚地说。

[naʊ] ['deɪtn] [smaɪld] ['oʊpənli] .
Now Dayton smiled openly .
现在 代顿 微笑 公然 .

现在，戴顿露出了灿烂的笑容。

" [liːv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [ʌv; əv]['reɪsɪz][tuː; tə][gɑːd] , [bɑːr] .
" Leave the creating of races to God , Bar .
" 离开 这 创建 的 种族 到 上帝 , 酒吧 .

“把创造种族的事交给上帝吧，巴尔。”

[jes] , [wiːl] [kʌm] [bæk] .
Yes , we'll come back .
是的 , 出色地 来 后退 .

是的，我们会回来的。

[ə; eɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['tʃɪldrən] .
A mother always goes back to care for her wayward children .
一个 母亲 总是 去 后退 到 关心 为了 她 任性的 孩子们 .

母亲总会回到她那误入歧途的孩子身边照顾他们。

" [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] , [ðen] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌmən]
" He cut off , then , and eagerly began punching buttons which would summon
" 他 切 离开 , 然后 , 和 急切地 开始 冲孔 按钮 哪个 会 召唤
[ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] .
them all back .
他们 全部 后退 .

“然后他突然停了下来，急切地开始按按钮，把他们都召唤回来。”

[bæk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['maːʃiənz] !
Back to teach another generation of Martians !
后退 到 教 其他 一代 的 火星人 !

回去教导新一代火星人！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神